

Ayené*

I soffioni

قاصدک ها

poesie autotradotte dal persiano all'italiano

1.

تو را با عطر چای
آمیخته
می نوشم

1.

Ti mescolo
con l'aroma del tè
bevendoti

2.

بوی ناب عشق پیچیده
با جوهری از جلودان
تو بر او ببار تا بر تو بتابم

2.

Con l'essenza dell'eterno
si sparge l'effluvio sorgivo d'amore
tu piovisci sopra a che io t'illumini

3.

بگو کس خوابمان نیاشوبد
که سرگشتگان خواب دریاها بیم
بگو کس خوابمان نیاشوبد
که راهی چشمه ی ناپیدا بیم

3.

Di' che nessuno scompigli il nostro sonno
ché siamo girovaghi del sogno dei mari
Di' che nessuno scompigli il nostro sonno
ché viandanti siamo del sentiero di occulte sorgenti

4.

نیلوفری در خواب زمستانی
دیده به راه نسیمی
گذشته از بنفشه زار کبود

4.

Attende un alito di vento
passato dal livido campo di viole
una ninfea nel sonno invernale

5.

و من در خرابات شک خراب
کو شرابی ساقیا
تا سایه وهم بروید
با آفتاب حضورش
کو شرابی ساقیا
کو شراب؟

5.

Io nelle rovine del dubbio, guastata
dov'è il vino, o coppiere
ché col sole della sua presenza
spazzi via l'ombra della fantasia
dov'è il vino, o coppiere
dove?

6.

کر شده ام آه
از بی صدایی
ای صدای تو پژواک صدایم

6.

Son divenuta sorda, ah
per l'assenza di voce
o tu, la cui voce è l'eco della mia

7.

پرتوی لرزان
محو ابروهای سایه بان
روحي بر دل تابید
لبخندی درخشید

7.

Una luce tremula
assorta nel parasole delle sopracciglia
uno spirito brillò sul cuore
un sorriso illuminò

.8

بیا کنار تنهاییم باش
تا دو تنهایی چسبیده شویم
ولی... آه، این شب حسود!

8.

Vieni accanto alla mia solitudine
ché diventiamo due solitudini incollate
ma... ah, questa notte gelosa!

* *Nom de plume* di Nahid Norozi, studiosa e poetessa bilingue iraniano-italiana.